

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	że Pomazańca aromat jesteśmy dla Boga wśród którzy są zbawiani i wśród tych którzy giną
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	że jesteśmy zapachem* Chrystusa dla Boga wśród tych, którzy dostępują zbawienia, i tych, którzy giną;** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bo Pomazańca aromatem jesteśmy (dla) Boga wśród dających się zbawiać* i wśród dających się gubić**: ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	że Pomazańca aromat jesteśmy (dla) Boga wśród którzy są zbawiani i wśród (tych) którzy giną
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To Bóg sprawił, że jesteśmy dla Niego zapachem Chrystusa — zarówno wśród tych, którzy dostępują zbawienia, jak i tych, którzy giną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jesteśmy bowiem dla Boga przyjemną wonią Chrystusa wśród tych, którzy są zbawieni, i wśród tych, którzy giną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bośmy dobrą wonnością Chrystusową Bogu w tych, którzy zbawieni bywają i w tych, którzy giną;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bo jesteście dobrą wonnością Chrystusową Bogu w tych, którzy zbawieni bywają, i w tych, którzy giną:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jesteśmy bowiem miłą Bogu wonnością Chrystusa zarówno dla tych, którzy dostępują zbawienia, jak i dla tych, którzy idą na zatracenie;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaiste, myśmy wonnością Chrystusową dla Boga wśród tych, którzy są zbawieni i tych, którzy są potępieni;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jesteśmy bowiem wonnością Chrystusa dla Boga wśród tych, którzy dostępują zbawienia, jak i wśród tych, którzy idą na zatracenie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dla Boga jesteście bowiem miłą wonią Chrystusa, zarówno wśród tych, którzy są na drodze do zbawienia, jak też wśród tych, którzy są na drodze do zagłady.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo dla Boga jesteście wonią Chrystusa zarówno wśród przyjmujących zbawienie, jak i wśród poddających się zgubie:
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Bóg przyjmuje nas jak miła woń ofiary Chrystusa, która owiewa zarówno ocalonych, jak i ginących;

¹⁾ <x>10 8:21</x>; <x>20 29:18</x>; <x>40 15:3</x>

²⁾ <x>530 1:18</x>; <x>540 4:3</x>

³⁾ Przykład passivum aktywnego (w tym wypadku jest nim imiesłów). Oznacza ono dobrowolne przyjmowanie czynności przez podmiot. A zatem nie "zbawianych", lecz: dobrowolnie przyjmujących zbawianie, dokonywane przez Chrystusa.

⁴⁾ Drugi przykład passivum aktywnego.

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jesteśmy miłą Bogu wonnością Chrystusa, wśród dążących do zbawienia i zmierzających do potępienia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо для Бога ми є ніжними пахощами Христа між тими, що спасаються, і між тими, що гинуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż jesteśmy dla Boga miłym zapachem Chrystusa pośród tych, co są zbawiani, i wśród tych, którzy dają się gubić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dla Boga jesteśmy bowiem aromatem Mesjasza, zarówno wśród tych, którzy zostają zbawieni, jak i wśród tych, którzy giną -
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem dla Boga jesteśmy miłą wonią Chrystusową wśród tych, którzy dostępują wybawienia, i wśród tych, którzy giną;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	My sami również sprawiamy Bogu radość i jesteśmy Jego cudownym zapachem, który dociera zarówno do przyjmujących zbawienie, jak i do tych, którzy zmierzają na potępienie.